

Begegnung mit Mischwesen

Es ist wie verhext. Fehler in Rechtschreibung oder Zeichensetzung springen mir immer in die Augen, bevor ich einen Artikel oder eine Buchseite richtig zu lesen begonnen habe. Gestern blieb mein erster Blick an sprachlich ungenauen Mischwesen hängen, und das gleich zwei Mal: Beim Italiener lese ich das Tagesangebot „Wildschwein Kotolett“ und in der Buchholzer Bäckereifiliale „Pan Parisienne“. Ich nehm's beiden nicht übel. Der gute Padrone kennt das cotoletto ja nicht anders aus seinem schönen Milano und kann nicht ahnen, dass die Deutschen mit ihrem Kotelett aufs französische côtelette zurückgreifen und Bindestriche lieben. Und der Bäcker strebt mit Pan ja immerhin in die richtige Richtung, aufs französische pain (Brot) zu. Da das Brot im Französischen männlichen Geschlechts ist, sollte das einem Baguette ähnelnde Pariser Brot in Buchholz auch pain parisien heißen. Das hätten schon andere Kunden bemerkt, gesteht die Verkäuferin. Ich bin erleichtert und schmunzle heimlich über den Clou, dass der mythologische Hirtengott Pan, halb Mensch, halb Widder (aber nicht Brot), selbst ein Mischwesen ist.